

# МОСТ ЧЕРЕЗ ПЕСКИ ВРЕМЕНИ: КАК РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ОТКРЫЛИ МИРУ ДУШУ ТУРКМЕНСКОГО НАРОДА

Кадырова Д. А.

Гродненский государственный медицинский университет  
г. Гродно, Республика Беларусь

Научный руководитель – *Косило А. Ф.*

Туркменские народные сказки и эпос – это не просто развлечение, а многовековая копилка народной психологии, этики и картины мира. Загораживающие ковры, беспощадная пустыня, гостеприимные оазисы и мудрость, отточенная веками. Все это – не просто образы, а живая ткань туркменского фольклора. Для русскоязычного читателя знакомство с этим сокровищем стало возможным благодаря труду выдающихся переводчиков. Однако их работа – это не механический перенос слов, а сложнейшая операция по трансплантации культурного кода, где требуется точность филолога, чуткость поэта и интуиция этнографа.

Эта статья – своеобразная попытка понять, как через работу лингвистов и поэтов эпос и сказки Туркменистана преодолели языковой барьер, не растеряв своего колорита, и почему они актуальны даже сегодня.

Когда мы слышим словосочетание «туркменский эпос», первое, что приходит на ум, – это титанический «Героглы» (Героглы). Цикл сказаний о благородном разбойнике, борце за справедливость, который является стержнем национального самосознания. Это история не только о силе, но и о справедливости, верности друзьям и родной земле [1].

Туркменский фольклор – это целая вселенная: лирические дастаны о несчастной любви («Шасенем и Гариб», «Лейли и Меджнун»), поучительные сказки о животных, где аллегорически изображены человеческие пороки и добродетели. Большое значение имеют волшебные истории о джиннах и простых пастухах, а также лаконичные пословицы, поговорки, анекдоты («лятафа»), являющиеся сгустками житейской мудрости, регулирующие поведение в обществе и семье.

Именно это разнообразие и поставило перед переводчиками сложнейшие задачи.

1. Языковая ткань: тюркская агглютинативная структура языка, где значение меняется путем добавления аффиксов, плохо сочетается с флективным строем русского языка. Необходимо было найти синтаксические аналоги, сохраняющие эпическую плавность или сказочную динамику.

2. Реалии-«термины»: предметы быта («халал» – ковер, «сачак» – челка коня), социальные понятия («эль» – народ, род), ритуалы. Прямое заимствование требовало сносок, поскольку поиск аналогов («хан» – царь) мог упростить смысл. Удачный перевод находил баланс между экзотикой и понятностью.

3. Ритм и звукопись: фольклор создавался для исполнения под аккомпанемент дутара. Повторы, звукопись, внутренняя рифма – не украшение, а форма существования текста. Задача переводчика-поэта – воссоздать эту музыку средствами русского языка.

4. Ментальный код: ключевые концепты «берке» (судьба, предопределенная свыше), «яхшылык» (добро как гармония) и «яманлык» (зло как разрушение этой гармонии). Переводчик должен был донести их, прибегая не к пространным философским комментариям, а через контекст и выбор слов.

Успех знакомства русской аудитории с туркменским эпосом – заслуга конкретных личностей. Большую роль сыграл Аркадий Галич (настоящая фамилия Гинзбург) и его перевод «Героглы» (1944), который стал классическим. Ему удалось найти эпический, торжественный и одновременно динамичный строй русской речи, достойный масштаба героя.

Мария Курганская много переводила туркменскую поэзию и фольклор, уделяя особое внимание женским образам, лиризму и тонкой детализации. Переводы научной школы востоковедов (Ю. Щербаков, Н. Успенская и др.), сопровождаемые обширными комментариями, стали фундаментальной базой для исследователей. Они обеспечили филологическую точность и контекстуальность. Александр Эстеркин – поэт-переводчик, который блистательно работал с малыми формами: сказками, анекдотами, пословицами. Его тексты – образец народного юмора и мудрости, переданных на ярком русском языке.

Туркменские народные сказки и эпос популярны и сегодня, потому что в них затрагиваются вечные темы мировой литературы: гармония с миром, культ разума и знания, этика ответственности и др. [2, с. 469].

Таким образом, русские переводы туркменских сказок и эпоса совершили главное: они очеловечили далекую культуру. Мы перестали видеть в ней только кочевников и ковры – мы увидели философов, юмористов, печальных влюбленных и отважных героев, чьи переживания и моральные выборы нам понятны и близки. Эти переводы позволяют нам прикоснуться к народной мудрости Туркменистана, отражающей общечеловеческие истины. Ведь в конечном счете, все сказки о победе человечности, а это язык, который не требует перевода.

#### Литература:

1. Эпос «Героглы» – эпическое наследие туркменского народа // Туркменистан сегодня. – URL: <https://tdh.gov.tm/index.php/ru/post/34193/epos-gyrogly-epicheskoe-nasledie-turkmenskogo-naroda>. – Дата публ.: 31.12.2022.

2. Байрамов, Ы. Б. Специфика перевода туркменских сказок / Ы. Б. Байрамов // Материалы 76-й науч. конф. студентов и аспирантов Белорус. гос. ун-та, 13–24 мая 2019 г., г. Минск : В 3 ч. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Сафонов [и др.]. – Мн. : БГУ, 2019. – Ч. 3. – С. 469–472.